



华中农业大学  
HUAZHONG AGRICULTURAL UNIVERSITY

# 学位授权点建设年度报告 (2021 年)

学位授予单位	名称: 华中农业大学
	代码: 10504

学位授权点	名称: 翻译硕士
	代码: 0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

华中农业大学

2022 年 5 月

# MTI 学位授权点建设 2021 年年度报告

## 一、总体概况

### （一）学位授权点基本情况、培养目标、培养方向与学位授予标准

#### 1. 基本情况

华中农业大学外国语学院 2014 年获批翻译硕士（MTI）专业学位授权点，2015 年招生。办学过程中，学院坚持在制度建设、师资培养、教育教学改革、基地建设等方面积极探索，提升 MTI 研究生培养质量。

本学位点依托华中农业大学农业与生命科学优势与特色，以服务国家战略、社会需求和文化交流为导向，形成农业翻译特色，培养品学兼优、复合应用型、职业化的语言服务人才，如培养农业新闻传播、农业科技文献翻译、农业国际合作、农业文化交流等领域的语言服务人才；培养具有现代信息技术素养的网络传媒、影视字幕等领域的翻译及审校人才。

#### 2. 培养目标

德智体美劳全面发展，坚持中国共产党领导、坚定四个自信、增强四个意识，能适应经济全球化，具有国际视野，掌握坚实的双语语言知识和娴熟的语言交际能力，掌握翻译理论和翻译实践技能，能够胜任农业、科技、商务、法律和传媒等领域的口笔译工作，特别是农业新闻、农业科技、农业学术文献、新闻传媒、影视字幕等相关领域的翻译和审校工作等高层次、应用型、职业化口笔译人才。

#### 3. 培养方向

英语笔译，包括涉农文献翻译、新媒体翻译两个重点领域。

#### 4. 学位授予标准

达到以下四个条件方可授予硕士学位：完成课程学习，取得不低于 40 个学分；完成专业实践；完成论文研究及相应环节；通过学位论文查重、盲评和答辩，经校学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位。

### （二）研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本情况

2021 年招收 MTI 研究生 22 人，其中推免生 3 人，其余全部一志愿生源；在读 MTI 研究生 47 人。

2021 年授予 20 名研究生 MTI 学位，论文均一次性通过学位论文复制比检测、一次性通过教育部学位中心平台的盲评，获得 A 和 A 比例达 70%，做到了应毕业尽毕业。

2021 年一次性就业率 80%（统计时间为 2021 年 8 月 31 日），就业单位主要集中在教育领域，单位涉及层次广泛，有近 60% 毕业生回生源地就业；当时未就业的 4 位女生均在参加事业编考试，截至 2022 年 4 月均已就业。

### **（三）研究生导师基本情况**

截至 2021 年 12 月，本学位点有校内导师 15 人、校外行业导师 21 人。校内导师中教授 4 人、副教授 11 人，具有博士学位 11 人；校外行业导师中有高级职称 4 人。中青年年龄段占比达 80%。

严格选聘考核，加强教育培训：严把导师遴选聘任关，实施师风师德一票否决；加强导师培训，强化立德树人意识。全体导师均参加“狮子山导师学校”学习及行业协会翻译师资培训。

配备导师手册，提供指导意见：为导师配备研究生导师手册、心理健康问题疏导手册、MTI 实用手册等，为破解指导难题提供参考。

强化产教融合，打造双师型导师：利用校内外实践基地，提升导师实践指导能力；加强校企合作，提高解决行业翻译问题的能力。

注重“传帮带”，导师组协同育人：发挥学科带头人、骨干教师、行业导师的传帮带作用，强强联合、协同育人。

2 人获校优秀硕士学位论文指导奖，2 人获校实践教学与教学管理奖，2 人获校就业工作贡献奖，4 人获省级教学成果奖。

## **二、学位点基本条件建设**

### **（一）师资队伍**

本学位点专任教师及行业教师总数为 43 人，其中专职教师 21 人，兼职校外行业教师 22 人。专职教师中，教授 5 人，副教授 11 人，具有博士学位 11 人。校外行业教师中有正高级职称 2 人，副高级 2 人。此外，本学位点整合了本院语言学科的师资力量和学术资源，具有较强的教学科研能力。

### **（二）新增科研项目及在研项目**

2020-2021 年度，共获批教育部人文社科基金项目 1 项，湖北省高等学校省级教学

研究项目 2 项，中央高校基本科研业务费项目 7 项，校“课程思政”示范建设项目 20 项，专业学位研究生教学案例项目 2 项，研究生教育教学改革研究项目 2 项。

### （三）教学科研支撑平台

本学位点拥有较完备的 MTI 教学与办公场所，包括 MTI 教育中心办公室、MTI 专用多媒体活动室、同声传译模拟会议室、MTI 口笔译实训室等。专业软件丰富，配有 SDL Trados Studio 2019 和 SDL Trados Studio 2014 CAT 软件、memoQ 计算机辅助翻译软件、Televis 语音室软件各 30 余套，以及传神网络翻译教学实践平台及软件 25 套。校图书馆和院资料图书室有一批近 20 万册的专业图书、资料及科研文献。

实践基地方面，与传神语联网、译国译民、译满天下、盘古信息科技、策马翻译等语言服务企业，以及大公网、长江文艺出版社、武汉广播电视台等传媒建立了长期合作关系，锻炼学生专业实践能力。

### （四）奖助体系

建立了学业奖学金、助学金、国家奖学金等制度，学业奖学金覆盖面 100%，一等奖 1 万元，二等奖 8 千元，三等奖 4 千元；研究生助学金覆盖面 100%，每人每年 2400 元；研究生国家奖学金，1 人，奖金 2 万元。

建立了三好研究生、优秀研究生干部、研究生先进集体评选等激励制度，完善了《外国语学院硕士研究生综合素质测评办法》，鼓励研究生积极向上、奋发有为，成为德智体美劳全面发展的翻译人才。

## 三、研究生人才培养工作

### （一）招生选拔情况及保障措施

#### 1. 招生选拔情况

2021 年研究生招生情况良好，报考人数为 141 人，录取学生 22 人（含推免生 3 人），录取比例为 15.6%，第一学历毕业于重点院校的占比 32%。具体情况如表 1 所示：

表 1 学位授权点招生选拔情况

年份	招生类型	招生计划	报名	实际录取	最高分	最低分	报录比 (%)
2021	全国统考	22	141	22	416	347	15.6%

## 2. 招生选拔保障措施

(1) 加强统筹。学院责任到人，强调公正公开、注重质量、择优录取的原则，并充分发挥 MTI 教育中心在招生选拔中的主体作用。

(2) 加强宣传。2021 年利用校外合作平台进行了 3 场招生宣传；利用学院平台进行招生宣传；院网站完善导师个人信息。支持本学位点教师参加国内高层次学术会议，通过学术交流，发出声音，吸引考生报考本学位点。

(3) 及时响应。第一时间回应学生的咨询，提醒导师们及时回应学生的咨询邮件，2021 年所有招生指标仅经过一轮复试完成。

(4) 口碑效应。关心在校生，及时回应学生的学业诉求，助力学生学有所成，高质量完成学位论文，形成口碑效应。

## (二) 课程教学情况及质量保障措施

### 1. 课程教学基本情况

本学位点开设的核心课程有 6 门：《翻译学概论》 《英汉对比与翻译》 《中国语言文化》 《口译理论与技巧》 《笔译理论与技巧》 《文学翻译》。此外，本学位点的课程设置还聚焦农业学科和新媒体两大特色，开设《农业新闻翻译工作坊》 《农业科技翻译》 《植物学英语与翻译》 《新媒体翻译》 《影视翻译》等特色课程。以上课程主讲教师大都具有博士学位及海外留学经历，同时具有丰富的教学经验，其中《植物学英语与翻译》由外籍教师主讲。通过课程学习，学生的翻译职业素养得到较大提升，翻译实践能力与农科知识同步发展，国际视野得到拓展，翻译胜任力得到提高。

### 2. 课程质量保障措施

(1) 教学管理制度修订。本年度，按照全国 MTI 教指委的要求并结合我校实际，修订了《翻译硕士专业学位研究生培养方案》，针对翻译硕士培养的全过程提出了具体指导意见，为师生稳步推进专业学习提供了遵循。

(2) 教学质量反馈制。严格贯彻《华中农业大学研究生课程教学管理办法》，每年度都会依据学校组织的研究生教学质量问卷调查结果，召开师生座谈会，听取学生对专业教学、人才培养的心声，发现问题，并及时反馈给相关老师。

(3) 学校三级听课制。校领导、校级督导、学院领导及任课教师长期坚持的随堂听课及反馈制。

(4) 改革课程评价制度。严格课堂教学纪律，细化形成性评价要素、标准与权重，

引导学生认真学习。

(5) 丰富第二课堂内容。坚持“走出去”与“引进来”相结合，鼓励学生积极参与真实的翻译实践项目，本年度共举办学术讲座近 30 场，专家均来自国内著名高校（如英国杜伦大学、澳大利亚西悉尼大学、复旦大学、中山大学、上海外国语大学等）或单位（如湖北省委外办外事翻译中心、八一电影制片厂、传神语联网科技股份有限公司等）。

### **（三）导师指导和学术交流**

贯彻双导师指导制。形成了由校内导师和校外导师共同培养模式。校内导师侧重翻译理论和翻译实践的教学工作，校外导师侧重行业类翻译实践的指导，各有侧重又相辅相成，促进学生理论与实践能力的同步提升。另外，导师们根据研究方向组成导师组，在学生的翻译教学、翻译实践和论文发表、翻译实践报告撰写等方面发挥团队指导作用。

组织高水平学术活动。2021 年，学院先后邀请张法连、周领顺、杨枫、张银、郑冰寒、詹成、闫栗丽等七位学者和行业专家做专题讲座，讲座内容为行业最新动态或专家最新的研究成果。讲座形式采用线下和线上两种形式，主题报告加问答环节，更有助于师生学习和领悟讲座内容。本学位点专职教师覃江华、曾文华、张瑞嵘、张娟、金蓓等教师也开展了多次专题讲座，交流教学科研经验。内容涵盖师生们的主要研究领域，促进教学科研的长足发展。讲座内容，形式采用线下和线上两种形式，主题报告加问答环节，更有助于师生学习和领悟讲座内容。

举办高水平国际学术论坛。2021 年 6 月，华中农业大学外国语学院成功举办首届新媒体翻译研究国际学术论坛，云集了众多蜚声国际的中外学者、经验丰富的从业人员，上海外国语大学教授肖维青、中国传媒大学教授麻争旗及金海娜、奥维耶多大学教授兼国际知名期刊 *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 主编 Roberto A. Valdeón、英国伦敦大学学院教授 Jorge Díaz-Cintas、西班牙海梅一世大学教授 Frederic Chaume、波兰华沙大学教授 Agnieszka Szarkowska、意大利都灵大学研究员 Vincenza Minutella、八一电影制片厂专职翻译贾秀琰、字幕翻译兼配音导演付博文、西悉尼大学教授兼澳洲国家电视台总字幕师韩静等中外专家学者在会上做主旨报告。有力的推动了翻译学科建设与学术交流。

研究生学术年会制度。研究生学术年会常态化制度，研究生根据研究兴趣组成团队，公开汇报学术研究与翻译实践成果，体现了较好的理论素养和实践能力。

#### **（四）师德师风与学风建设**

师德师风建设。学院先后制定出台了多项师德师风建设等方面的管理制度，对导师的权利与义务进行了详细规范。2021年评选了首届院内和校内师德师风先进个人。

研究生学风建设。科研记录检查制，学院、导师定期检查研究生学术记录本，并将其作为学位论文答辩的基础材料，研究生学术笔记记录规范；专业实习实践考核答辩制，实习报告整理详实、记录规范；学位论文执行全查重、全盲评、后抽检制。

#### **（五）学位论文质量保证举措**

强化专业实践质量。我校规定翻译硕士实践报告必须基于真实翻译项目，在完成高质量的真实翻译项目的基础上运用相关翻译理论进行实践反思，撰写翻译实践报告。实践报告选题涉及新闻、科技、教育、经济和法律等多个领域，以及影视翻译、游戏翻译、社交平台翻译等新媒体、多模态类型，体现翻译硕士生培养必须与翻译实践紧密结合的指导思想。

强化学位论文质量。从开题、期中检查、论文撰写、论文查重和论文送审和论文答辩等各个环节严把质量关。2021届翻译硕士生全部顺利完成了学位论文的撰写和答辩，报告选题多样、重点突出、格式规范，论文均一次性通过学位论文复制比检测、一次性通过教育部学位中心平台的盲评，获A和A<sup>-</sup>比例达70%，1篇获校优秀硕士学位论文，论文后抽检合格率为100%。

#### **（六）党建与思想政治教育工作开展情况**

##### **1. 规范组织建设**

形成学生党建“五个一”工作机制，即党建工作队伍每月一次交流学习、学生党支部每月一次集中学习、学生党总支每季度一次专题研讨、学生党员每半年一次理论测试、学生党总支每年一次考评，每学期开展党支部工作记录本及党员手册全覆盖检查。

2021年度结合时政教育主题，定期举办时政翻译大赛、微党课大赛、理论征文比赛活动，我院研究生党支部在2021年7月被评为“校级优秀党支部”。

##### **2. 丰富实践教育**

组织研究生党员和入党积极分子赴中共五大会址、农民运动讲习所、中山舰、辛亥革命纪念馆等地实地参观学习，观看《厉害了，我的国》《长津湖》《李大钊》等专题影片。学生党员支教团队连续7年在湖北十堰、宜都开展支教活动。组织师生党员同过集体政治生日会，重温入党誓词，牢记初心使命。遴选研究生为第七届世界军人运动会、

中国中部国际产能合作论坛暨企业对接洽谈会、中国服务贸易创新发展武汉峰会、亚太再制造合作峰会提供翻译志愿服务，为美国商务部首席商务领事做交传，接待菲律宾前农业部长并担任陪同翻译。

### **3. 强化课程思政育人**

积极开展课程思政示范课程项目研究与建设。2021年申报课程思政研究项目十余项，形成融入思政育人目标、重构教学内容、优化教学方法、改革考核评价、反思改进教学的教学流程。构建以研究生为中心、以成效为导向的教学模式，开展体验式、研究式、项目式、参与式教学。

### **4. 严抓意识形态工作**

完成意识形态风险的自查工作，制定《外国语学院党委关于落实意识形态工作责任制的实施办法》，严格按照相关规定程序和要求，履行讲座、报告会等活动的审核备案制度。

### **5. 充实思政队伍**

配备一位党委副书记和一名研究生辅导员，每月至少专题研究一次研究生党建和思政教育工作。设立导师助理岗位，成立研究生党支部和研究生会，构成学院开展研究生思政工作的骨干力量。

### **6. 系统促进就业发展**

通过新老生交流会、研究生职业规划、简历制作大赛等一系列活动教育环节，整体设计、落实创业就业发展教育工作。盯紧就业黄金期、畅通就业信息渠道，就业答疑面对面、就业帮扶一对一，切实做好就业教育、管理与服务工作。

## **四、学位点服务贡献典型案例**

### **（一）服务国家战略，翻译助力中国智能制造**

广东盘古信息科技股份有限公司是一家基于工业互联网平台的数字化管理解决方案供应商，为制造行业提供全面的数字化生产制造运营管理系统及系统集成解决方案。本学位点与其开展项目合作，是我院重要的实习基地之一，为其提供国际化、本地化翻译服务，助力“中国制造”走出去。

2021年，MTI教育中心师生承接了该公司的《惠州天宝资源字符串》以及《富士 Nexim 贴片机说明书》本地化翻译项目，共计7万字。翻译项目中术语密集，专业性强，翻译难度大。且文件中包含大量图表以及工作指令，有着特殊的指令格式和语法。

本学位点组建了专业教师带队、多名研究生参与的翻译团队，分析了客户的需求和文本的语言特征，学生分别担任项目经理、译员、术语专员和审校等不同角色。项目遵循 trados 术语提取、术语管理、任务拆分、利用 TM 和 MT 预翻译、学生互审、教师终审、导出译文、合并稿件以及排版等流程。经过师生共同努力，解决了术语不统一、长难句翻译困难、格式排版困难等问题，圆满完成了翻译任务。通过本项目，提高了学生本地化翻译能力和团队协作能力。

## **(二) 服务文化传播，翻译助力中国教育文化影响力**

2021 年 5 月至 9 月，MTI 中心师生承接了华中农业大学研究生院委托的来华留学生培养方案英译项目。该项目旨在贯彻落实党的教育方针政策，推动高等教育内涵式发展，提高来华留学生高等教育质量。该项目包含生物学、作物学、畜牧学等 23 个一级学科专业来华留学博士研究生和硕士研究生培养方案，共计 10.1 万字。9 名同学通过测试，组建包括项目经理、术语专员、译员、审校等分工明确的团队，制作术语库和记忆库，完成项目翻译初稿和一审，教师和研究生院完成二审和终审，最后定稿。项目过程中学生利用计算机辅助翻译团队，圆满完成了来华留学生培养方案英译项目。来华留学生培养项目意义重大，通过发挥华中农业大学优势学科资源，吸引和培养来华留学生，增强来华留学生教育与国家倡议的融合度，有利于将中国的教育理念、人才培养经验分享出去，从而更高层次地宣传中国社会主义文化和提升中国软实力。

另外，师生还共同承担《华农国际简报》、康奈尔大学课程手册及学院简介、华中农业大学与多所海外高校(如美国普渡大学、奥本大学、内布拉斯加大学、英国卡迪夫大学、哈伯亚当斯大学、加拿大萨斯克彻温大学、澳大利亚西悉尼大学、新西兰梅西大学、荷兰瓦赫宁根大学、日本鹿儿岛大学、韩国东亚大学、斯里兰卡科伦坡大学、巴基斯坦信德大学等)的国际合作文件翻译，为“国际高等农业教育高峰论坛”“亚洲猪病大会”“南湖国际青年科学家论坛”等国际会议提供语言服务，为《宠物犬鉴赏》《植物学》等 5 门国家精品在线课程提供字幕翻译服务，助力中国高等教育国际化，受到项目委托方好评。

## **五、存在的问题及改进措施**

### **(一) 存在的主要问题**

1. 产教融合有待加强。产教深度融合、高品质实习基地建设有待加强。依托项目有

组织开展翻译硕士人才培养还没有真正落实。

2. 师资队伍建设有待加强。目前，本学位点专任教师当中，正高级职称偏少，在学术界、产业界有广泛影响的高岗教授比较少。中青年教师当中，部分教师的翻译实践量偏少。有丰富翻译实践成果的教师又往往因为评价体系限制无法晋升高一级职称，无法担任研究生导师。

3. 学生就业面有待拓展。疫情前，有近 50%的毕业生进入教育培训行业。新冠疫情发生后，尤其是“双减政策”实施以来，此领域就业面收窄，就业渠道有待拓展，就业层次有待提高。

## **(二) 改进措施**

1. 继续加强产教融合，充分吸收行业导师参与培养方案、课程大纲修订和研究生培养全过程，如开题、课程教学、实习实践、中期检查、毕业论文答辩等。继续开拓新的实习实践基地，增加集中实习比重。与合作良好的实习基地建立深度合作，建立研究生工作站。

2. 依托“狮子山导师学校”平台，加强导师培训，提升导师指导能力。推动评价体系改革，鼓励教师深入产业一线，了解行业动态。加强应用翻译理论研究，提升专业教师学术素养。积极引进理论水平高、实践能力突出的高端人才，提高翻译师资队伍水平。

3. 继续拓展研究生就业渠道，积极引导研究生到基层就业，到语言服务行业一线就业，到国际组织等就业。